

# EL HERALDO DE ESCO

LA VOZ DE LOS PELAOS

ASOCIACIÓN PRO RECONSTRUCCIÓN DE ESCO

OCTUBRE 2010

Nº 15

## TOPONIMIA ESCOTANA

(V)

### OICONIMIA

### CORRALES

#### EN BARRIO BAJO

La Pastora.  
Tía Manuela. (2)  
Mariano Rita.  
Orduna.  
Esquilador. (3)  
Salinas.  
Marcelo.  
Borreguero.  
Navarro. (2)  
Periquete.  
Orosieta.  
Rubio. (2)  
Botiguero.  
Tío Pedro. (2)  
Ventura.



Corral de Botiguero

## XIII ENCUENTRO DE VECINOS

Un año más, el día uno de mayo celebramos el encuentro de vecinos en la ermita de la Virgen de las Viñas. El día empezó mal, la noche anterior habían caído 45 litros de agua en la zona, y a las 10 de la mañana empezó a caer una lluvia suave pero continua, que dejó la pista de acceso a la ermita en un estado lamentable. Esta contrariedad sirvió para envalentonar a todo el personal, los que tenían coches todo terreno abrieron camino, otros coches siguieron, otros lo intentaron y no pudieron, así que ni cortos ni perezosos, subieron andando. A las 11,15 horas llegó **mosen Jesús Palacios**, para empezar la misa a su hora.

Aunque las condiciones meteorológicas habían sido adversas desde dos días antes, y se echaron en falta a personas asiduas, al acto asistimos unas 140 personas. Además de los antiguos vecinos y allegados, hubo una nutrida representación de personas de Sigüés, Asso Veral, Salvatierra de Esca y Ruesta. Hay que destacar y agradecer la presencia de la diputada de la DPZ, **María José Navarro**, y de **José Manuel Hualde**, en representación del ayuntamiento de Salvatierra de Esca.

La misa comenzó con un recuerdo para todos los pobladores de Esco y el deseo de que las pesquisas policiales den sus frutos y puedan devolver a la Virgen de las Viñas a su ubicación original. La homilía fue muy emotiva como siempre y acabó con un responso por los fallecidos y el canto de la "Salve Regina". El fervor de los cantos conmovió a nuestra Virgen y al acabar la misa empezó a brillar el sol.

A continuación se efectuó la presentación audiovisual del mapa y del blog de Esco <http://escoaragon.blogspot.com/>. La presentación corrió a cargo de su autor, Mikel Belasko, en la que fue detallando y explicando durante media hora una relación de nombres de la toponimia local, entre los que se pueden encontrar una representación importante de la antigua "fabla" de Esco. La presentación fue un éxito, no solamente por la profesionalidad con que la expuso el autor, sino porque en la ermita no hay luz eléctrica y hubo que realizar un montaje para poder generar electricidad para que funcionaran los sofisticados aparatos necesarios para tal fin.

Durante la misa y el posterior aperitivo se realizó una colecta promovida por Caja de Ahorros de Navarra por mediación de nuestra asociación, con destino al pueblo de Haití, que al igual que nuestro pueblo ha quedado reducido a escombros a primeros de año. El importe recogido ascendió a 450€.

Con posterioridad se sirvió por parte de la asociación el aperitivo tradicional. Una vez acabado éste, nos dirigimos a la eras del pueblo para continuar con la comida de hermandad. Todo el mal tiempo de la mañana, cambió, quedando una tarde espléndida, donde los más pequeños pudieron disfrutar con los juegos y los mayores pusieron a prueba su voz, cantando jotas de estilo. La anécdota de este año la pusieron cuatro mujeres, representantes de cuatro generaciones, Plácida Murillo, natural de Ruesta y casada a casa de Marcelo de Esco, que acudió junto con su hija, Paquita Martínez, su nieta, Ainara Adot y su bisnieta, Iraya Tobarra de tan sólo nueve meses de edad.

(Artículo de José Luis Clemente, publicado en "El Pirineo Aragonés" el 14 de mayo de 2010)

# Borrados del mapa, pero menos. (y II)

Mikel BELASKO ORTEGA

## El santo de Esco

Además del Santo de Esco que vigila toda la Canal, no son pocos los nombres de evocaciones religiosas. Ermitas, hoy, tenemos una: la Virgen de las Viñas, brillantemente reconstruida por los vecinos. Pero en el siglo XIX se menciona otra, la de San Andrés. Mucho nos tememos que quizá haga referencia a San Gines, aunque solo sea por el parecido de pronunciación. Al menos se parece más que a San Juan y San Martín, nombres que también aparecen sobre nuestra tierra. El caso es que ningún escotano recuerda ninguna de estas ermitas que hemos mencionado. Terminemos este piadoso apartado refiriéndonos a La Cruceta, a la entrada del Pullizar.



El Santo desde la era del Sordo

## Cómo hablaban los escotanos

Una de las cosas de las que nos informan nuestros nombres es de cómo hablaban nuestros antepasados.

Resulta evidente que son nombre romances, pero no todos estrictamente castellanos. No obstante, la influencia castellana se nota también en los nombres de nuestros campos, pero aún quedan numerosos rasgos netamente aragoneses.

Uno de los rasgos más llamativos es el sufijo diminutivo. Hoy decimos casi siempre -ico: Las Fuenticas, Las Artiguicas.... Pero antes lo hacían en -illo, o mejor dicho en -iello. Así lo vemos en Cananiellas o Cinguiello. Pero este -iello, típico aragonés, se está perdiendo ya también en nuestros topónimos. Así nuestros mayores dudan entre Variella y Varilla, Horrtiellos u Hortillos...

También son de gusto aragonés los dimintivos -eta y -ete: La Cruceta y El Pocete.

Otros ejemplos bien aragoneses son Planamayor y Planillo (en vez de Llanamayor y Llanillo), Fuenteforca (en vez de Fuentehorca), Canterafoz (en vez de Canterahoz), Avellanito (en vez de Avellaneda), El vallato...

## Nombres de montes

Si algo abunda en Esco es el monte con todas sus

peñas, y más hoy, con toda su huerta y campo grande bajo las aguas.

Si hablamos hoy con nuestros mayores nos hablarán de canteras y cerros, sobre todo. Sin embargo, los que les precedieron usaron para describir lo mismo las palabras corona y poyo o puyo: Las Coronicas. Cerrocoronas, Poyomiguel... Para las rocas de la sierra, hoy peñas, teníamos la palabra ruga (La Ruga y Rugamayor) además de la palabra cingla: El Cinguiello.

## Nombres de barrancos

El agua, antes de que se llevase la riqueza de Esco, era especialmente apreciada. Esta nacía de las fuentes (innumerables en Esco: Camalús, Las Goteras, Los Piojos, Zamputia -antiguamente Font-Putia- Churrustes, Canales, El Pocete, La Regalada, La Ripa, Rubillar, Fuente de la Vieja, Fuente Mayor...) y daba lugar a barrancos. Es curioso como un mismo barranco iba cambiando de nombre conforme iba atravesando términos. Barranco de Los Cebollares o de Aspra; Barranco de Hortiellos o de Matapajaros; Mojapiés, Barranco del Llano o del Cura o de Los Huertos o de la Regalada o del Esplegar; Barranco de San Juan o del Rubillar o de Los Agujeros o de Canales o del Chaparral; Barranco de Juangorra o del Coscollar o de Viñero o de la Paúl.

## Árboles y plantas

Robles y encinas son los amos en nuestra tierra. A los primeros hacen referencia los términos de Pullizar y El Chaparral, y a las segundas el Carrascal de Navarro. No faltan otras plantas como las coscojas (El Coscollar), los madroños (El Modrollar), avellanos (Avellanito), verguizos (El Verguizal), bojes (El Bujacar, Bujaquera de Canales), cebollinos (Los Cebollares), espinos (Arto)...

## Industria

La industria quizá no fuera nuestro fuerte, pero ahí teníamos La Tejería y El Molino. La primera desaparecida. El segundo inundado.

En esto estamos entonces, ordenando las piezas de este pequeño tesoro. Un tesoro construido por generaciones de escotanos que nos han precedido y que los escotanos de hoy no vamos a permitir que desaparezca.

Lo dicho, podrán borrarnos del mapa, sí, pero no impedir que tengamos nuestro mapa.

# ROMERÍA DEL VOTO A SAN INDALECIO

Según la tradición San Indalecio nació en Caspe. Viajó a Palestina y allí conoció a Jesucristo y quedó convencido con sus enseñanzas, se convirtió a la nueva fe y fue uno de los siete varones que se adhirieron al apóstol Santiago, cuando decidió venir a Hispania, y que más tarde transportaron su cuerpo a Galicia.



Al fallecer fue enterrado en Pasquena.

En el siglo XI, el sarcófago con sus restos fue localizado por Galindo Aznárez, militar del Valle de Tena, pariente de Don Sancho, abad de San Juan de la Peña. En su regreso de un viaje a Galicia, Galindo junto a los monjes Evancio y García, partieron hacia Pasquena para el traslado de los restos. El día 28 de marzo de 1084, Jueves Santo, ya estaban las reliquias en el monasterio pinatense. Dado que en la Semana Santa se hacía tregua en la guerra, las reliquias fueron veneradas fervientemente por toda la corte aragonesa, encabezada por el rey Sancho Ramírez y su heredero Pedro.

A partir de entonces, el monasterio, situado en plena ruta jacobea, adquirió más importancia, ya que fue destino obligado de muchos peregrinos que querían reverenciar a tan insigne santo.

Con el paso de los años, la devoción a este santo fue creciendo en toda la comarca influenciada por el monasterio de la Peña. Un siglo después de haber sido trasladados los restos, una terrible sequía asoló la comarca jacetana. Los devotos del santo pidieron que intercediera en sus oraciones y que se acabase la sequía. Sus oraciones fueron escuchadas y se recogió una cosecha como nunca se había conocido. Agradecidos por su ayuda, el 17 de abril de 1187, se realizó una romería al monasterio y se formuló el Voto a San Indalecio, por 238 pueblos de la comarca, entre los que se incluía Esco. El compromiso para años posteriores era el de acudir con la cruz parroquial, una persona de cada casa y llevar como ofrenda un cuartal de trigo por cada junta de animales que se poseyera.

Con el tiempo esta tradición fue perdiendo fuerza y en el siglo XX, nadie de Esco la conocía. El año 1983 se fundó la Hermandad de San Indalecio con el fin de revitalizarla. Este año 2010, la cruz procesional de Esco, volvió a estar presente en esta ceremonia, junto a 56 cruces más de otros tantos pueblos, con el compromiso de acudir en años venideros y tratar de reunir de nuevo a los 238 pueblos.



Cruces y cruceros de Sigüés, Esco y Asso-Veral

## TÚ ELIGES, TÚ DECIDES



Una vez más recordamos que **CAJA DE AHORROS DE NAVARRA**, mediante su iniciativa en la que permite que sus clientes decidan a qué fin social quieren destinar los beneficios que genera su dinero, tiene abierto el proyecto presentado por nuestra asociación y que se distingue con el número **13942** denominado **“Recuperación del patrimonio de Esco”**.

Os animamos a pasar por las oficinas de CAN, antes de acabar el año, y realizar la elección. Gracias a esta iniciativa hemos podido llevar a cabo los proyectos de los últimos años. Los no clientes de CAN pueden participar también, solamente hay que entrar en una oficina e interesarse por el proyecto indicado.



## LOTERÍA

Ya están en manos de los colaboradores habituales las participaciones de lotería de este año. Podéis dirigirlos a ellos para adquirirlos.

Esperamos que la suerte nos acompañe.

## FE DE ERRATAS

En el Cuaderno de Esco, número 3, publicado en Octubre del año pasado, se produjo un error de transcripción. En el mapa de la página 5, se omitió poner que estaba basado en uno publicado por Sebastián Contín Pellicer en el año 1964. Asimismo omitimos su nombre en la página 14, en la sección de bibliografía.

Aunque se corrigió de forma manual y se puso en su conocimiento el error, reiteramos públicamente nuestras disculpas, aceptadas anteriormente por él.

## ESCO EN LA RADIO

Una vez más, **Roge Blasco**, director del programa “La casa de la palabra” en *Radio Euskadi*, tuvo la deferencia de invitarnos a participar en su emisión radiofónica, el día 30 de abril, víspera de nuestro encuentro anual, a las 21,30 horas.

En el programa intervino en primer lugar José Luis Clemente, haciendo un repaso de la situación actual por la que atraviesa nuestro pueblo y posteriormente, Mikel Belasko, autor del blog y del mapa de Esco, que pronto verá la luz. Mikel hizo un repaso de los topónimos sumergidos en el pantano, que aunque recogidos ya no se podrán contemplar como realmente eran en el siglo pasado.



ASOCIACION PRO RECONSTRUCCION DE ESCO  
Domicilio Social: Calle Alta, s/n. 50682 ESCO (Zaragoza)  
C.I.F. G-50831890 Tel. 627255905 e.mail: esco@can.es  
Sitio web: <http://www.deesco.org>

## NOS DEJARON.

**M<sup>o</sup> ASUN MOMÓ BERRADRE**, descendiente de casa Tiopedro y fallecida en San Sebastián el 15 de febrero de este año.

Hija de Pedro Momó Abad de la citada casa y de Macarí Berradre Ochoa de casa La Petra de Yesa. Nació en la casa familiar y a los tres años se fueron a vivir a Yesa, donde nació su hermana Elena.

Posteriormente se trasladaron a San Sebastián, donde transcurrió su vida. En edad infantil eran frecuentes sus visitas a ver a la familia a Esco. La última visita fue a uno de los encuentros anuales que celebramos.

**ANICETO MARRACO ESCOBAR**, de casa Corachas, falleció el pasado día 6 de abril en San Sebastián.

Vivió hasta los 28 años en Esco. Allí conoció a su esposa, M<sup>a</sup> Esther Sanz Momó, nacida en Sigüés, pero que pasaba los veranos en casa Tiopedro, pues su madre era de esa casa. En el año 1945 se trasladaron a San Sebastián y allí se casaron.

Trabajó en Cervezas el León, junto con otros vecinos del pueblo, y gozó de una plácida jubilación en compañía de su esposa, hijas Pilar y M<sup>a</sup> Esther y nietos.

**M<sup>a</sup> TERESA URRA RAMÍREZ**, fallecida el 24 de agosto pasado en Pamplona a los 60 años

Manténía vínculos familiares en Esco, por la boda de su hija Estíbaliz Ayerra con Juan Álvarez, hijo de nuestra secretaria Inmaculada Guallar.

Persona de voz privilegiada, contamos con su presencia en nuestros encuentros en diversas ocasiones.

**SERGIO MAQUIRRIAIN BAGÜÉS**, descendiente de casa Lucas, falleció trágicamente en accidente el día 11 del mes actual, junto a Javier Lisarri Garrués, hermano de su esposa Elena.

Hijo de Ramón y Herminia y nieto de Manuel Bagüés de la casa citada.

Gran amante de la prehistoria y de la talla de sílex, la vida no le dio tiempo para dedicar más tiempo al pueblo que su abuelo tanto quiso.

## DESCANSEN EN PAZ

✕ un proyecto ✕✕✕  
elegido por  
clientes de **can**